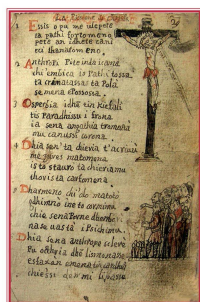


The Historical Review/La Revue Historique

Vol 20, No 1 (2023)

The Historical Review / La Revue Historique

The *H*istorical Review
La Revue *H*istorique



VOLUME XX (2023)

Section de Recherches Néohelléniques
Institut de Recherches Historiques / FNRS

Section of Neohellenic Research
Institute of Historical Research / NHRF

Les instruments du catéchisme catholique en Grèce au XVIIe s.

Georges Koutzakiotis

doi: [10.12681/hr.40059](https://doi.org/10.12681/hr.40059)

Copyright © 2025, Georges Koutzakiotis



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Koutzakiotis, G. (2023). Les instruments du catéchisme catholique en Grèce au XVIIe s. : Remarques à propos du catalogue des livres des jésuites à Athènes et à Négrepont. *The Historical Review/La Revue Historique*, 20(1), 151–182. <https://doi.org/10.12681/hr.40059>

LES INSTRUMENTS DU CATÉCHISME CATHOLIQUE EN GRÈCE
AU XVII^e S.: REMARQUES À PROPOS DU CATALOGUE DES
LIVRES DES JÉSUITES À ATHÈNES ET À NÉGREPONT

Georges Koutzakiotis

RÉSUMÉ: Nos connaissances sur l'activité des jésuites dans la Grèce continentale actuelle au XVII^e siècle sont extrêmement limitées. Ainsi, nous ne savons pas de quels instruments ils disposaient pour catéchiser et instruire. Cependant, le catalogue des livres que ces missionnaires possédaient à Athènes et à Chalcis est conservé dans les Archives du Collège Saint-Benoît de Constantinople. L'intérêt de cette trouvaille inattendue est encore plus grand si l'on tient compte du fait qu'il y avait très peu de catholiques autochtones dans ces deux villes, et que les éditions catholiques publiées alors en grec ou en *frangochiotika* n'étaient pas nombreux. Cette étude présente et commente ce document, tout en posant certaines questions soulevées par son étude.

L'idiome qu'on appelle *frangochiotika* s'est développé tout d'abord grâce à la symbiose entre les missionnaires catholiques et les populations hellénophones dans le Levant ottoman. Cette symbiose a certainement été créée par l'installation des ordres monastiques sur le territoire du sultan, en particulier des jésuites, qui se distinguaient par leur érudition et leur savoir. Le XVII^e siècle a été déterminant à cet égard, car c'est à cette époque que la plupart des missions catholiques ont été établies dans la région historique de l'Égée. L'établissement de ces missions fut le résultat à la fois des capitulations que la Sublime Porte avait accordées à la France¹ et du privilège que les jésuites, mais aussi les capucins, avaient obtenu de Louis XIV, et qui était d'être nommés chapelains dans les consulats français.²

Dans la Grèce continentale actuelle, l'activité des jésuites s'est d'abord limitée au Péloponnèse, à l'Attique et à l'Eubée. Cependant, cette activité fut éphémère et, par conséquent, les sources afférentes sont extrêmement limitées. Plus exactement, selon l'historiographie, les missionnaires se sont d'abord installés à Nauplie (1640), où ils sont restés environ trois ans, puis à Athènes pour une

¹ Gabriel Noradounghian, éd., *Recueil d'actes internationaux de l'Empire ottoman*, t. 1, 1300–1798 (Paris: Librairie Cotillon, F. Pichon successeur, 1897), 144.

² Voir respectivement Archives du Collège Saint-Benoît de Constantinople (désormais ASB), 1^{re} Section, 1^{re} Partie, article 1, A 4 (Louis XIV, Versailles, mars 1674) et Archives de la Mission des Capucins de Constantinople (désormais AMCC), série A, no 13 (Louis XIV, Versailles, 17 mai 1675).

période qui n'est pas précisément définie, et peu après à Chalcis (Négrepont), où le dernier jésuite installé mourut en 1684. Bien entendu, même si, à chaque fois, leur centre administratif était situé dans l'une de ces villes, ces pères n'ont pas cessé de visiter les villes voisines dans le cadre de leur "mission volante", comme ils appelaient ces déplacements dans les régions situées en dehors de leur siège.³ Cependant, on ne sait pas encore jusqu'à quand la mission d'Athènes a fonctionné ni quand les jésuites se sont installés définitivement à Chalcis, après leur première visite en 1641. Il convient de noter que la seule source à nous donner des informations directes sur leur activité dans ces villes est une lettre du premier jésuite à s'y être rendu, celle de François Blaiseau.⁴

Compte tenu de cette première période, durant laquelle nous savons très peu de choses sur l'activité des missionnaires dans la Grèce, le catalogue des livres dont les jésuites disposaient à Athènes et à Chalcis est une trouvaille inattendue. L'importance de ce document est évidente, puisque le catalogue témoigne des instruments catéchétiques mais aussi éducatifs dont disposaient les missionnaires dans une région où qu'il y avait très peu de catholiques autochtones⁵ et à une époque où les éditions catholiques publiées alors en grec ou en *frangochiotika* n'étaient pas nombreuses⁶

Le catalogue est conservé dans les archives du Collège Saint-Benoît de Constantinople, qui se trouvent aujourd'hui à la Maison-Mère des Lazaristes à Paris.⁷ Il a été rédigé le 3 mai 1685 par le jésuite Antoine Bernard, lorsque les livres, ainsi que les autres biens mobiliers de la mission de Chalcis, ont été remis à deux catholiques résidant dans cette ville. Plus précisément, la garde

³ Voir principalement: G. Hofmann, "Apostolato dei Gesuiti nell'Oriente Greco 1583–1773," *Orientalia Christiana Periodica* 1 (1935): 148–49; Markos Foskolos, "Οι πρώτες εγκαταστάσεις Ιησουϊτών στον Ελληνικό χώρο. Προβληματισμοί και εμπόδια," *Σύγχρονα Βήματα* 22 (1991): 29–60; Markos N. Roussos-Milidonis, *Ιησουϊτες στον ελληνικό χώρο (1560–1915)* (Athènes: KEO, 1991), 215–54.

⁴ Émile Legrand (éd.), *Relation de l'établissement des PP. de la Compagnie de Jésus en Levant* (Paris: Maisonneuve, 1869), 46–53 (Kalchis ou Εὔριπος, 2 janvier 1642).

⁵ Il n'est peut-être pas nécessaire de préciser qu'en règle générale les chrétiens des pays hellénophones continentaux sous domination ottomane étaient orthodoxes.

⁶ Alexandra Sfoini, *Ξένοι συγγραφείς μεταφρασμένοι ελληνικά 15ος–17ος αιώνες: Ιστορική προσέγγιση του ελληνικού μεταφραστικού φαινομένου* (Athènes: FNRS, 2003), 65–107, 163–77 (les traductions en grec par ordre chronologique), 224–27; cf. Markos Foskolos, *Τα "Φραγκοχιώτικα" βιβλία: Ένα κεφάλαιο από την ιστορία της καθολικής ευσέβειας στον ελληνικό χώρο* (Thessalonique: Apostoliko Vikariato Thessalonikis, 2012), 63, 89–92 (les éditions en *frangochiotika* par ordre chronologique).

⁷ ASB, 1re Section, 1re Partie, article 5, II G 49/4, "Catalogue des livres qui se sont trouvés à la Résidence de Negrepont de la Compagnie de Jésus l'année 1685."

des livres fut confiée à un certain Damiano Taxellin.⁸ Deux ans plus tard, le même missionnaire, Bernard, par ordre de son supérieur résidant dans la capitale ottomane, François Guilly, devait retourner à Chalcis pour récupérer les livres et les autres objets et les rapporter à la mission de Smyrne.⁹ Cependant, quelques mois plus tard, il ne resta presque plus rien de cette mission en raison d'un tremblement de terre et de l'incendie qui s'ensuivit. Le passage qui s'y réfère, dans le récit de voyage du jésuite Jacques Villotte qui visita alors Smyrne, est caractéristique: "Le Pere ne pût voir cet affreux désastre sans verser des larmes; & aiant demandé l'endroit où étoit la Maison des Jesuites, on le lui montra, & il n'y en trouva point d'autre vestige qu'un méchant pan de muraille".¹⁰ Selon toute probabilité, donc, la collection de livres en question a été détruite par cet incendie.

Les données du catalogue nous montrent tout d'abord que, lorsque la mission d'Athènes a cessé de fonctionner, ses livres ont été transférés à la mission de Chalcis. C'est ce que l'on peut déduire de ce qui suit: la plupart des livres portaient une note indiquant à quelle mission ils appartenaient, et cette information a été enregistrée sous forme abrégée par le rédacteur du catalogue à côté des références de chaque livre. Plus exactement, on lit les phrases suivantes en latin: "Inscriptus Residentiæ Naupliensis Societatis Jesu", "Inscriptus Residentiæ Atheniensis Societatis Jesu", "Inscriptus Residentiæ NegrePontenensis/Negropontenensis", "Inscriptus Residentiæ Constantinopolitana Societatis Jesu", "Inscriptus Missionibus Græciæ Societatis Jesu" ou "Inscriptus Missionibus orientalibus Societatis Jesu". Grâce à la diligence dont le père Bernard a fait preuve, nous

⁸ La note suivante figure à la fin du Catalogue: "Io sotto scritto Damiano Taxellin confesso havermi stato consegnato dal Padre Antonio Bernardi della Compagnia di Giesu, superiore a Negroponte, tuto quel che questa carta contiene. Scritto a NegrePonte alli 3 di magio 1685. Damiano Taxellin."

⁹ Voir ASB, 1re Section, 1re Partie, article 5, II G 49/5, "Catalogue des meubles qui se sont trouvés dans la Résidence de la Compagnie de Jésus à NegrePont, et qui ont été laissés entre les mains du Sr Damiano Taxellin l'année 1685 le 3e de may." Plus exactement, à la dernière page de ce catalogue, on lit: "Le R. P. François Guilly, supérieur g(é)n(ér)al des missions de la Comp(agni)e de Jésus en Grèce, envoya le P. Antoine Bernard à NegrePont le 18e mars 1687 pour en retirer les livres et les autres meubles de cete mission, ce qu'il exécuta et transporta les livres et les ornemens d'église à Smirne dans n(ot)re résidence. On n'a rien à demander ny au Sigre Gioseppe Rous, ni au Sigre Damiano Tasselín, excepté quelque peu de meubles qu'il a laissé entre les mains de ce dernier, mais fort peu de chose. La maison fut recommandée à Mr Damiano Tasselín, à son frère et à sa sœur, et Mr Blisson, consul d'Athènes et de NegrePont, promit d'en avoir soin."

¹⁰ *Voyages d'un missionnaire de la Compagnie de Jesus, en Turquie, en Perse, en Armenie, en Arabie, & en Barbarie* (Paris: Jacques Vincent, 1730), 10.

pouvons aujourd'hui savoir quels livres possédaient les jésuites à Athènes et quels sont ceux qu'ils ont acquis plus tard à Chalcis.

Plus précisément, le catalogue comprend 355 éditions, qui correspondent à 418 volumes. Aussi, si l'on tient compte du fait que 12 éditions existaient à plus d'un exemplaire, la bibliothèque de la mission de Chalcis disposait d'environ 440 volumes. En ce qui concerne la mission à laquelle appartenaient précédemment ces livres, 195 volumes provenaient de la mission d'Athènes, 13 des missions d'Orient, 9 des missions de Grèce (probablement des îles de la mer Égée), 5 de la mission de Constantinople, 2 de la mission de Nauplie. Il est à ajouter que, parmi les volumes restants, seuls 127 portaient une note spécifiant qu'ils appartenaient à la mission de Chalcis.

L'identification des éditions du catalogue n'est pas toujours aisée et dans certains cas elle est impossible, car les informations fournies ne sont pas suffisantes. Ainsi, sur 355 éditions, 18 restent non identifiées. L'identification est également problématique dans les cas où l'ouvrage a été publié plusieurs fois. Ce problème a été résolu de la façon suivante: nous avons déterminé qu'il est plus probable que les missionnaires ont possédé l'édition la plus proche du temps de leur installation à Athènes (1641). Dans cette optique, la classification chronologique des éditions est la suivante: trois du XVe siècle, 39 du XVIe siècle, 156 de la période 1600–1640 et 139 de la période 1641–1682. Il convient de préciser que les incunables, comme aussi plusieurs éditions du XVIe siècle, étaient des œuvres de littérature ancienne grecque et latine.

La classification des éditions par idiome est certainement plus intéressante, car elle reflète non seulement ceux que les Jésuites connaissaient, mais aussi les langues dans lesquelles ils catéchisaient et enseignaient: sur les 355 éditions, 29 sont en grec (dont une aussi en français), 54 en grec et en latin, 149 en latin, 89 en français, 33 en italien et une en hébreu. Les éditions en grec, comme les éditions bilingues (c.-à-d. en grec et en latin), étaient principalement des œuvres de littérature ancienne et byzantine, des textes patristiques, des livres liturgiques, des dictionnaires et des grammaires de langue grecque, ce qui correspond aux priorités de la mission d'Athènes que le père Blaiseau énumérait alors comme il suit:

Le proffict que l'on peut faire à Athènes est:

1o L'eschole ou instruction des enfans grecs; les prédications & catéchismes en leurs Églises.

2o Les exhortations aux calogries, ou religieuses grecques. Il y a dans Athènes dix ou douze monastères de filles. [...]

3o L'ayde spirituel de nos François qui trafiquent à Athènes. [...]

40 Enseigner les cas de conscience aux caloyers, & les mathématiques à la jeune noblesse, dont elle est très-désireuse, comme je l'ay expérimenté en ce commencement où les jeunes Grecs & Turcs sont tout le jour après moy, pour apprendre quelque chose de la sphère et des mathématiques.¹¹

Il est à observer ici que les jésuites ne connaissaient pas le turc et que leur communication avec les Ottomans se faisait également en grec. “J’ay ce contentement de parler à tous ces Turcs sans l’ayde de truchement”, explique le père Blaiseau en écrivant ses impressions de Chalcis, “car ils entendent tous et parlent grec, estans fils de mères grecques”.¹² Ajoutons que, parmi les livres acquis peu après par les missionnaires à Athènes, se trouvait la première traduction du Coran en français par André du Ryer (1647). On se demande si l’existence de ce livre était simplement l’expression de l’amour des jésuites pour la connaissance. En tout cas, les missionnaires semblent avoir espéré qu’ils catéchiseraient aussi les juifs de Chalcis, puisqu’ils disposaient d’un exemplaire de la *Dottrina christiana breve tradotta della italiana nella lingua hebrea* de Roberto Bellarmino. Par contre, ils n’avaient aucun exemplaire du même ouvrage en grec et en *frangochiotika* dans leur bibliothèque. Mais ils disposaient d’une édition illustrée (*figurata d’imagini*) de la “grande” *Dottrina christiana* de Bellarmino (1614) et de la traduction grecque et latine du même ouvrage par l’Athénien Leonardos Filaras (1633).¹³ De plus, il convient de remarquer qu’ils n’avaient pas non plus d’exemplaire de la traduction albanaise du même ouvrage, publiée trois ans après la traduction grecque et latine,¹⁴ ni du premier dictionnaire latin-albanais, paru au milieu de la même décennie.¹⁵ Cette remarque est justifiée par le fait que le jésuite Thomas-Charles Fleuriau a rapporté plus tard:

¹¹ Legrand, *Relation*, 51.

¹² Ibid., 48–49.

¹³ Sur les éditions de la *Dottrina christiana breve* et “grande” en grec et en *frangochiotika*, voir: Zacharias N. Tsirpanlis, “I libri greci pubblicati dalla ‘Sacra Congregatio de Propaganda Fide’ (XVII sec.),” *Balkan Studies* 15 (1974): 208; Alexandra Sfoini, *Ξένοι συγγραφείς μεταφρασμένοι ελληνικά*, 68–70; Foskolos, *Τα “Φραγκοχιώτικα” βιβλία*, 63, 89–93. Sur L. Filaras, voir surtout Börje Knös, “Ο Λεονάρδος ο Φιλάρας,” in *Προσφορά εις Στίλπωνα Π. Κυριακίδην επί τη εικοσιπενταετηρίδι της καθηγεσίας αυτού (1926–1951)* (Thessalonique: Etaireia Makedonikon Spoudon, 1953), 345–57.

¹⁴ Sur les traductions de la *Dottrina christiana* de R. Bellarmino en albanais, voir Carlos Sommervogel (éd.), *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, nouvelle édition, *Bibliographie*, t. 1, *Abad – Boujart* (Bruxelles et Paris: Oscar Schepens et Alphonse Picard, 1890), 1187–88.

¹⁵ Franciscus Blanchus, *Dictionarium latino epiroticum: Una cum nonnullis usitatioribus loquendi formulis* (Rome: Sac. Congr. de Propag. Fide, 1635). Ce dictionnaire est également considéré comme le premier dictionnaire de la langue albanaise.

Outre les biens que tous les Missionnaires ont fait dans cette isle parmi les esclaves et les grecs, ils en ont fait encore de très-grands parmi les albanais, dont les villages de Negrepont sont peuplez. La plupart d'entr'eux ne s'étoient jamais confessez, non pas par irreligion, mais plutôt par ignorance, ou manque de Confesseurs, en qui ils eussent confiance.¹⁶

Selon toute vraisemblance, donc, la communication que les chrétiens albanophones de la région entretenaient avec les jésuites, et plus encore leurs confessions, se faisaient en grec. Parmi les livres de la mission de Chalcis se trouvait aussi un ouvrage intitulé *Catéchisme catholique* et il y en avait même plusieurs exemplaires. Il s'agissait probablement de la traduction française du catéchisme du jésuite Petrus Canisius, le plus important catéchisme du XVI^e siècle. Si notre hypothèse est correcte, il est surprenant que les missionnaires n'aient pas eu la traduction grecque du même ouvrage par le jésuite allemand Georg Mayr (1595, 1613) ni même celle du catéchisme du jésuite Diego de Ledesma, qui était le catéchisme le plus diffusé à la même période.¹⁷ La traduction grecque de l'ouvrage de Ledesma a été faite par le jésuite de Chios Vikentios Kastaniolas et a connu plusieurs éditions pendant le XVII^e siècle (la première édition de 1595 était aussi en *frangochiotika*).¹⁸ Cependant, les missionnaires possédaient à Chalkis l'ouvrage du capucin Paul de Lagny, *Ἐνχειρίδιον* (sic) *ὀρθόδοξον τῶν Ρωμαίων* (Manuel orthodoxe des Romains, 1668). On constate donc que les bibliothèques des missions jésuites à Athènes et à Chalcis ne disposaient pas de toutes les éditions alors parues pour dispenser le catéchisme aux chrétiens hellénophones et albanophones.¹⁹

En outre, les jésuites voyaient dans la pratique que les éditions disponibles n'étaient pas suffisantes pour le catéchisme des chrétiens orthodoxes hellénophones; par conséquent, les missionnaires qui connaissaient bien le grec entreprenaient la traduction d'autres ouvrages catholiques. On peut citer

¹⁶ Auguste Carayon (éd.), *Relations inédites des missions de la Compagnie de Jésus à Constantinople et dans le Levant au XVII^e siècle* (Poitiers et Paris: Henri Oudin et Ch. Douniol, 1864), 268.

¹⁷ Paul F. Grendler, *Humanism, Universities, and Jesuit Education in Late Renaissance Italy* (Leyde: Brill, 2022), 475–77.

¹⁸ Sfoini, *Ξένοι συγγραφείς μεταφρασμένοι ελληνικά*, 66–68; cf. Foskolos, *Τα “Φραγκοχιώτικα” βιβλία*, 63, 89. Sur V. Kastaniolas, voir principalement Markos N. Roussos-Milidonis, *Ἑλληνες Ιησουίτες (1560–1773)* (Athènes: KEO, 1993), 89–102.

¹⁹ Cf. la remarque de Hofmann, “Apostolato,” 154–55: “In tutte le scuole insegnarono il catechismo, col consenso anche dei parenti greci. Già nel 1594 (sic) il Padre di Chios, Castagnola tradusse il catechismo dello spagnolo Ledesma in greco. Quello di Bellarmino tradotto nel greco il 1616 servì probabilmente anche nelle scuole.”

à l'appui le cas du jésuite François Rossiers, "qui avait un grand talent pour prêcher et écrire en grec vulgaire", engagé dans la traduction de divers ouvrages du français vers le grec (et aussi du grec vers le latin ou du latin vers l'italien) pendant les vingt-quatre ans où il servit dans les missions de l'espace grec. En ce qui concerne plus particulièrement la période où il vécut à Chalcis (1666–1667), il acheva la traduction en grec de *L'Imitation de Jésus-Christ* de Thomas à Kempis (1656) et des *Fleurs de la vie des Saints* de Pedro de Ribadeneyra S.J. (1658). En fait, la traduction de ce dernier ouvrage fut réalisée à la demande de François Richard,

considérant qu'une des causes qui perdoient les grecs estoient certaines homélies qu'ils appellent Συναξαρί d'un sous-diacre Damascène [Damaskinos Stouditis, *Βιβλίον ονομαζόμενον Θησαυρός* (1561)], lesquelles se lisent toutes lez principales festes de l'année après matines en esglises grecques [...] afin que nous puissions substituer ces beaux discours [de Ribadeneyra] aux susdites homélies pour le bien des lecteurs et des auditeurs.²⁰

Outre les chrétiens autochtones, les Jésuites catéchisaient également un grand nombre d'esclaves chrétiens des galères ottomanes ancrées à Chalcis. Ces esclaves ne venaient pas seulement des pays européens catholiques: "Parmy les esclaves dont nous venons de parler", écrit le père Fleuriau dans le même rapport, "il se trouve quantité de luthériens, dont plusieurs ont été convertis".²¹ Mais de quels ouvrages disposaient les pères pour catéchiser les esclaves protestants? Parmi les livres de la mission de Chalcis on trouve aussi les suivants: Jacques Gaultier S.J., *L'anatomie du calvinisme* (1621); Charles Drelincourt, *Abrégé des controverses* (1632); André du Saussay, *Nullité de la religion prétendue réformée* (1633). Il est à noter que l'ouvrage du pasteur Drelincourt, à la différence des deux autres, est un œuvre apologétique protestante. Assurément, les missionnaires catholiques devaient connaître les arguments de leurs adversaires de l'époque, non seulement des protestants mais aussi des jansénistes: le catalogue de livres en question comprend aussi l'œuvre de Georges Pirot S.J., *Apologie pour les Casuistes contre les calomnies des Iansenistes* (1657). D'ailleurs, dès la fin du XVIe siècle, "ce sont ces catéchismes de controverses qui vont progressivement forger bientôt le modèle dominant des catéchismes".²²

²⁰ Voir la lettre de F. Richard publié par V. Laurent, "L'âge d'or des Missions latines dans le Levant (XVIIe–XVIIIe siècle): Le P. François Rossiers, S.J., missionnaire du Levant," *L'Unité de l'Église* 12 (1934): 281–88 (les extraits: 283–84).

²¹ Carayon, *Relations*, 266.

²² Joël Molinaro, "Le catéchisme: une histoire moderne tourmentée," *Revue Lumen Vitae* 69 (2014): 369–70.

De même, les jésuites disposaient des livres apologétiques et polémiques catholiques bien connus sur la doctrine orthodoxe, ainsi que l'œuvre du patriarche orthodoxe d'Alexandrie Mélétiou Pigas sur la primauté du pape (1627). Ils avaient notamment les ouvrages suivants: Petrus Arcudius, *De concordia Ecclesiae orientalis* (1626); Joannes Matthæus Caryophyllus, *Confutatio Nili Thessalonicensis de primatu Papæ* (1626); Petrus Arcudius, *De Purgatorio igne adversus Barlaam* (1637); Leo Allatius, *De libris et rebus ecclesiasticis græcorum disserationes duæ* (1644); du même, *Græciæ orthodoxæ tomus primus* (1652); du même, *De utriusque Ecclesiae occidentalis et atque orientalis perpetua in dogmate de Purgatorio consensione* (1655); François Richard S.J., *Τάριχα τῆς πίστεως* (Targe de la Foi, 1658); Michael Nau S.J., *Ecclesiae Romanæ Græcæque vera effigies* (1680).

Les ouvrages apologétiques et polémiques ne représentaient certainement qu'une petite partie de la riche collection de livres que les jésuites avaient progressivement constituée à Athènes, puis à Chalcis. La plupart de ces livres servaient une éducation humaniste et religieuse, voire catholique. Nous avons vu plus haut les priorités que le père Blaiseau avait fixées. Il est également intéressant de voir quels livres le même père considérait comme nécessaires et avait demandé qu'on lui envoie immédiatement avec d'autres objets:

7o Une Bible grecque et latine; les concordances; quelques tomes de S. Jean Chrysostome et de S. Athanase.

8o Démosthène; les poètes Grecs; Lexicon Scapula.

9o La philosophie de Conymbres; Clavius, sur la sphère & sur Euclide; Maginus sur Ptolémée.²³

À l'exception du dernier ouvrage, tous les autres ont finalement été envoyés à Athènes ou à Chalcis, comme l'indique le catalogue.

Enfin, la classification thématique des livres nous montre le vaste éventail des sujets que la collection en question couvrait: morale chrétienne (61), littérature grecque ancienne et latine (31), littérature patristique et ascétique (30), dictionnaires et grammaires (27),²⁴ histoire (principalement ecclésiastique) et mythologie (22), homélies, discours, oraisons, prédications et sermons (20),

²³ Il s'agit probablement des œuvres suivantes: *Commentarii Collegii Conimbricensis Societatis Jesu, in quatuor libros De coelo, Meteorologicos & Parva Naturalia, Aristotelis Stagiritæ*, 4 vols, Cologne 1631; Christophorus Clavius S.J., *Tabulæ astronomicæ*, Rome 1605; Giovanni Antonio Magini, *Commentarius in Geographiam et tabulas Ptolemæi*, Cologne 1597.

²⁴ Il est étonnant que parmi ces dictionnaires on ne trouve pas le *Vocabolario italiano et greco* de Girolamo Germano S.J. (1622).

littérature ascétique moderne (exercices spirituels, méditations) (18), littérature apologétique et polémique (14), livres liturgiques (principalement grecs) et de prières (13), constitutions, décrets, règlements etc. de la Société de Jésus (12), récits de voyage, géographie et ethnographie (11), traités théologiques et philosophiques (11), vies des saints (11), herméneutique (10), médecine (8), astronomie, mathématique et mécanique (7), catéchismes (7), Écriture sainte (7), actes synodaux (6), instructions pour les prêtres (5), littérature moderne (5), philosophie (4), littérature, histoire et droit byzantin (4), alchimie, chimie et pharmaceutique (3), botanique (2), rhétorique (2), autres textes sacrés (1) et beaux-arts (1).

Le catéchisme, à savoir l'obligation d'instruire les enfants dans la foi, a été une invention capitale pour l'Europe dans les suites de la Réforme protestante, et a donné naissance à l'institution de l'école. En effet, les premières petites écoles étaient d'abord des lieux d'instruction religieuse et leur réseau s'est développé à partir de la seconde moitié du XVIIe siècle pour mieux asseoir la Réforme ou la combattre.²⁵ Dans l'Europe moderne, le catéchisme et l'éducation s'étaient donc entremêlées, et c'est dans cette optique qu'il faut considérer la thématique des livres que les jésuites possédaient à Athènes et à Chalcis, comme en général l'activité qu'ils y avaient déployée. Bien entendu, les seuls protestants que les missionnaires rencontraient dans ces villes et aux alentours étaient les esclaves des galères ottomanes et probablement aussi quelques marchands, capitaines ou passagers; par conséquent, leur "combat" principal était celui qu'ils livraient contre la doctrine chrétienne dominante, c'est-à-dire l'orthodoxie.

Institut de Recherches Historiques / FNRS

²⁵ Voir entre autres: Gérard Vigner, "Depuis quand enseigne-t-on le français en France? Du *sermo vulgaris* à l'enseignement du français langue maternelle," *Études de Linguistique Appliquée* 123-24 (2001): 429-30; Molinaro, "Le catéchisme," 366-67.

Catalogue des livres de la mission jésuite à Chalcis (Négrepont) en 1685*

Auteur/éditeur/traducteur ¹	Titre ²	Année ³	Tomes ⁴	Langue ⁵	Possession ⁶
[P. de Ribadeneyra]/A. Girard S.J. (trad.)	[Les fleurs de] <i>la Vie des Saints</i>	1658		fr	ATH
Photius/[A. Schottus S.J., éd.]	<i>Bibliotheca</i>	1612		gr-lat	ATH
[M. de La Bigne, éd.]	<i>Bibliotheca Veterum Patrum seu scriptorum ecclesiasticorum</i>	1624	2	[gr-lat]	—

* Ce catalogue répertorie les livres dans l'ordre dans lequel ils sont énumérés dans le catalogue manuscrit.

¹ Lorsque le nom de l'auteur, de l'éditeur ou du traducteur est entre crochets, cela signifie qu'il n'est pas cité dans le catalogue manuscrit mais qu'il découle de l'identification de l'édition.

² Lorsqu'une partie du titre de l'ouvrage est entre crochets, cela signifie que cette partie n'est pas mentionnée dans le catalogue manuscrit mais qu'elle découle de l'identification de l'édition; lorsqu'une partie du titre de l'ouvrage est entre parenthèses, cela signifie que cette partie est mentionnée dans le catalogue manuscrit mais qu'elle manque du page de titre de l'édition avec laquelle l'ouvrage a été identifié.

³ Lorsqu'un ouvrage a été publié plusieurs fois et que les données du catalogue manuscrit ne permettent pas d'identifier l'édition, l'année d'édition mentionnée est celle de l'édition la plus proche, chronologiquement, de la fondation de la mission à Athènes (1641).

⁴ Le catalogue manuscrit indique parfois le nombre de tomes d'un ouvrage (p.ex., *duobus tomis*) et parfois quels tomes d'un ouvrage la mission possédait (p.ex., *tomus secundus et tertius*); lorsque l'abréviation "t." précède le numéro, il est alors indiqué quels tomes il y avait; la barre oblique (*slash*) distingue le numéro du tome du numéro de la partie de l'ouvrage (p.ex., *tomi quarti pars altera*: t. 4/2); lorsque le numéro du tome est entre parenthèses, cela signifie qu'il n'est pas cité dans le catalogue manuscrit mais qu'il découle de l'identification de l'édition; le point d'interrogation signifie que, bien que l'ouvrage soit en plusieurs tomes, le nombre de tomes n'est pas cité dans le catalogue manuscrit; (analyse des abréviations) ex: exemplaire(s).

⁵ Lorsque l'abréviation indiquant la langue de l'édition est en italique, cela signifie que la langue mentionnée est la langue principale mais qu'elle n'est pas la seule langue utilisée; lorsque l'abréviation indiquant la langue de l'édition est entre crochets, cela signifie qu'elle n'est pas mentionnée dans le catalogue manuscrit mais qu'elle découle de l'identification de l'édition; (analyse des abréviations) fr: français; gr: grec; héb: hébreu; it: italien; lat: latin.

⁶ (Analyse des abréviations des notes de possession des livres) ATH: "Inscriptus Residentiae Atheniensis Societatis Jesu"; CON: "Inscriptus Residentiae Constantinopolitana Societatis Jesu"; GR: "Inscriptus Missionibus Graeciae Societatis Jesu"; NAU: "Inscriptus Residentiae Naupliensis Societatis Jesu"; NEGR: "Inscriptus Residentiae Negrepontensis/Negropontensis"; ORIENT: "Inscriptus Missionibus orientalibus Societatis Jesu."

Thomas d'Aquin	<i>Summa theologiae</i>	1623–24	?	lat	ATH
F. Poiré S.J.	<i>La triple couronne de la (glorieuse) Vierge mère de Dieu</i>	1643		fr	—
I. Chrysostomus	<i>Vetus Testamentum secundum Septuaginta In Epistolas divi Pauli</i>	1603	2	gr-lat	—
Amphilochius Iconiensis, Methodius Patarensis, Andreas Cretensis/[F. Combefis, éd.]	<i>Sanctorum patrum Amphilochii Iconiensis, Methodii, et Andree Cretensis Opera</i>	1644		gr-lat	ATH
J. Saliarius S.J.	<i>Annalium ecclesiasticorum Veteris Testamenti epitome</i>	1635		lat	CON
C. Baronius	<i>Epitome</i>	1602	?	lat	ATH
D. Petavius S.J.	<i>Theologicorum dogmatum</i>	1644–50	t. 2–3	lat	—
[N. Gregoras, L. Chalcocondyles, G. Acropolites]	<i>Historiæ Byzantinæ scriptores tres græcolatini</i>	1615		gr-lat	ATH
[P. Possinus S.J., éd.]	<i>Sancti patris nostri Methodii Episcopi et Martiris</i>	1657		gr-lat	ATH
Basilius Caesariensis/[Erasmus, Fronton du Duc, éd.]	<i>Sancti Basilii Magni Opera</i>	1637–38	3	gr-lat	ATH
P. Arcudius	<i>De concordia Ecclesie orientalis</i>	1626		[gr-lat]	—
M. de la Bigne, éd.	<i>Bibliothecæ Veterum Patrum seu scriptorum ecclesiasticorum appendix</i>	1624	t. 3	[gr-lat]	NEGR
[M. de la Bigne, éd.]	<i>Bibliothecæ Veterum Patrum</i>	1624	t. 1	gr-lat	NEGR
C. Baronius	<i>Annalium Baronii epitomes pars altera</i>	1660	t. 1/2	lat	ORIENT
D. Petavius S.J.	<i>Theologicorum dogmatum</i>	1644–50	t. 4/2	lat	NEGR
[B. Corderius, P. Possinus S.J., éd.]	<i>Symbolæ Græcorum Patrum in Matthæum</i>	1646–47	[t. 1]	[gr-lat]	ATH

[B. Corderius, P. Possinus S.J., éd.]	<i>Symbolarum in Matthæum tomus alter quo continetur Catena Patrum Græcorum triginta</i>	1646–47	t. 2	[gr-lat]	ATH
J.-B. Saint Jure S.J.	<i>De la connoissance et de l'amour du Fils de Dieu</i>	1637		fr	ATH
T. C. Carleton S.J.	<i>Philosophia universa</i>	1649		lat	ATH
Theophylactus, archiepiscopus Bulgariae/[A. Lindsellius, éd.]	<i>Theophylacti archiepiscopi Bulgariae in divi Pauli Epistolas commentarii</i>	1636		[gr-lat]	ATH
A. Calepinus	<i>Dictionarium octo linguarum</i>	1588		lat	ORIENT
M. Becanus S.J.	<i>Summa theologiæ scholasticæ</i>	1634		lat	ATH
P. Laymann S.J.	<i>Theologia moralis</i>	1664	t. 1, 2/1	lat	ATH
Thomas d'Aquin	<i>Summa totius theologiæ divi Thomæ</i>	1640		lat	—
I. Chrysostomus	<i>Expositio in divi Pauli Epistolas</i>	1603		gr-lat	NEGR
Galenus	<i>Galenii librorum sexta classis</i>	1625		lat	NEGR
A. Le Gautier S.J.	<i>De natura et statibus perfectionis</i>	1643		lat	ORIENT
I. Chrysostomus	<i>In Epistolas divi Pauli</i>	1603		gr[-lat]	ATH
[J. Leunclavius]	<i>Juris græco-romani tam canonici quam civilis</i>	1601		[gr-lat]	ATH
A. Possevinus S.J.	<i>Notæ divini verbi</i>	1586		lat	ATH
J. Azorius S.J.	<i>Institutionum moralium</i>	1600–11	2	lat	CON
J. Tirinus S.J.	<i>Commentarius in Vetus et Novum Testamentum</i>	1632	2	lat	ATH
J. E. Nieremberg S.J.	<i>Homiliæ</i>	1651		lat	ATH

Economius, Aretas	<i>Expositionis antiquæ ex diversis SS. Patrum commentariis ab Œconomio et Areta collectæ</i>	1532		gr	ATH
S. Le Bossu S.J.	<i>Vetus Testamentum secundum Septuaginta</i> <i>La science [prattique et pacifique] de la Grâce</i>	1654		gr fr	ATH ATH
J. Marchantius	<i>Hortus pastorum</i>	1638		lat	ATH
Apollonius Rhodius/[J. Hoelzlinus, éd.]	<i>Apollonii Rhodii (Opera)</i>	1641		gr-lat	—
J. Valverdu	<i>Anatome corporis humani</i>	1607		lat	NEGR
R. Baynus	<i>In Proverbia Salomonis tres libri commentariorum</i>	1555		lat	—
	<i>Sacrosancta Florentina Synodus</i>			gr	—
A. Possevinus S.J.	<i>Apparatus Sacer</i>	1606	t. 2–3	lat	ORIENT
[A. Possevinus S.J.]	<i>Appendix secunda ad primum tomum Apparatus Sacri.</i>	1606		lat	—
A. Possevinus S.J.	<i>Apparatus Sacer</i>	1608?	t. 1–2	lat	ATH
Aristophanes	<i>Aristophanis Comædiæ novem</i>	1547		[gr]	ATH
Georgius Codinus Curopalata/[J. Gretserius S.J. (trad.)]	<i>De officiis et officialibus Magnæ Ecclesiæ et aulæ Constantinopolitanæ</i>	1625		[gr-lat]	NEGR
[M. Raderus S.J. (trad.)]	<i>Sancti Ioannis Climaci Opera omnia</i>	1633		[gr-lat]	ATH
	<i>Τριώδιον</i>			[gr]	—
	<i>Μηναῖα</i>		12	gr	—
	<i>Παρακλητική</i>			gr	—

	Αίθεῖαι λειτουργίαι τῶν ἐν Ἁγίοις πατέρων Βασιλείου, Χρυσόστομου καὶ ἡ τῶν Προηγασμένων				[gr]	—
J. Suffren S.J.	<i>L'Armée chrétienne</i>	1640–41	4		fr	—
	Ψαλτήριον σὺν λεξικοῖς δυσὶ γραμματικῶ δηλαδὴ καὶ ἱστορικῶ	1643			[gr]	—
L. Fioravanti	<i>Tesoro della vita humana</i>	1629			it	—
L. Fioravanti	<i>Compendio di tutta la cirugia</i>	1630			it	—
L. Fioravanti	<i>La fisica</i>	1629			it	—
[F. Sylburgius, éd.]	<i>Sancti Iustini martyris Opera</i>	1636			gr-[lat]	ATH
Pausanias/[G. Xylander, F. Sylburgius, éd.]	<i>Pausanice accurate Græciæ descriptio</i>	1613			gr-lat	ATH
R. Bellarminus S.J.	<i>Conciones</i>	1626			lat	NEGR
[P. F. Chiffletius S.J., éd.]	<i>Scriptorum veterum De fide catholica quinque opuscula</i>	1656			lat	ATH
G. Mastrilli S.J.	<i>Li discorsi</i>	1628	3		it	ATH
[J. Nadasus S.J.]	<i>Prætiosa occupationes morientium in Societate Jesu</i>	1657			lat	ATH
[B. de Montreul S.J.]	<i>Les derniers combats de l'Eglise représentés dans l'explication du Livre de l'Apocalypse</i>	1641			fr	ATH
M. T. Cicero/[A. Rocchius, G. Longolius, éd.]	<i>Epistolarum familiarium commentarii in Ciceronem</i>	1580			lat	—
Homerus	<i>Homeri poemata</i>				gr-lat	ATH
Homerus	<i>Homeri Odyssea</i>				gr-lat	ATH

[C. Lallemand S.J.]	<i>Divers entretiens sur la vie cachée de Jésus Christ en l'Eucharistie</i>	1660		fr	ATH
[R. Rapinus S.J.]	<i>In augustissimum missæ sacrificium brevis expositio</i>	1682		lat	NEGR
J. Hayneufve S.J.	<i>Méditations pour le temps des exercices</i>	1643		fr	—
A. Boissieu	<i>La voye de la perfection pour la retraite des huit jours</i>	1679		fr	NEGR
S. Portius	<i>Dictionarium latinum, græco-barbarum et litterale</i>	1635		[gr-lat]	NEGR
Demosthenes	<i>Oratio pars prima græcè</i>	1554		gr	ATH
[L. Coulon]	<i>Lexicon Homericum</i>	1643		[gr-lat]	NEGR
C. Oudin	<i>Grammaire italienne</i>	1640		fr	NEGR
S. Portius	<i>Grammatica linguæ græcæ vulgaris</i>	1638		[gr-lat]	—
A. Possevinus S.J.	<i>Moscovia et alia opera</i>	1595		lat	NEGR
P. de Barry S.J.	<i>Le paradis ouvert à Philagie par cent dévotions à la Mère de Dieu</i>	1641		fr	NEGR
H. Busembaum S.J.	<i>Medulla theologie</i>	1650	2 ex.	lat	NEGR
J. E. Nieremberg S.J.	<i>Prodigio del divino amore</i>	1660		it	ATH
A. Girard S.J.	<i>Institution spirituelle et consolation des pusillanimes</i>	1642		fr	ATH
[Thomas a Kempis]	<i>De imitatione Christi</i>	1640		lat	GR
[N. Talon S.J.]	<i>Della frequenza della sacra comunione</i>			it	NEGR
[J. E. Nieremberg S.J.]	<i>Abrégé de la vie de saint François de Borgia</i>	1671		fr	NEGR
F. Toletus S.J.	<i>La differenza fra il temporale e l'eterno</i>	1653		it	ATH
	<i>Instructio sacerdotum</i>	1628		lat	ATH

[C. La Broûte S.J.]	<i>La vie du révérend père François Régis</i>	1650		fr	ATH
J.-B. Saint Jure S.J.	<i>Le moyen de bien mourir</i>	1640		fr	ORIENT
[A. Girard S.J.]	<i>La vie du dévot frère Alphonse Rodriguez</i>	1654		fr	ATH
Petrus à Sancto Joseph	<i>Idea theologiæ</i>	1640	4	lat	ATH
É. Bauny S.J.	<i>Somme des péchez</i>	1641		fr	NEGR
[Gaspar de Zamora S.J.]	<i>Sacrorum Bibliorum concordantiæ</i>	1631		lat	ATH
[A. Elli]	<i>Specchio spirituale del principio, e fine della vita humana</i>	1614		it	ATH
[R. Bellarmino S.J.]/Ludovicus Villers Atheniensis (trad.)	<i>Doctrina christiana græco vulgari idiomate</i>	1633		gr[-lat]	CON
[Thérèse d'Avila]	<i>Les sept méditations de sainte Thérèse sur le Pater</i>	1655		fr	ATH
Emmanuel Alvarus S.J.	<i>Emmanuelis Grammatica</i>	1637		lat	NEGR
B. Gavantus	<i>Abrégé du Thresor des cérémonies ecclésiastiques</i>	1643		fr	ATH
[L. Magnetius S.J.]	<i>Paraphrasis poetica in Psalmos Davidis</i>	1638		lat	NEGR
S. Lentulus	<i>Grammaticæ italicæ precepta</i>	1646		lat	ATH
F. de La Boullaye-Le Gouz	<i>Les voyages du Sieur de La Boullaye</i>	1653		fr	ATH
[G. B. Gramondus]	<i>Historiarum Galliæ ab excessu Henrici Quarti</i>	1643		lat	NEGR
F. Remondus S.J.	<i>Panegyricæ Orationis triginta</i>	1627		lat	ATH
C. Clavius S.J.	<i>Tabulæ astronomicæ</i>	1605		lat	ATH
D. Petavius S.J.	<i>Orationes</i>	1624		lat	ATH
[C. Schonæus]	<i>Terentius Christianus</i>	1629		lat	NEGR
[M. T. Cicero]	<i>Rhetoricorum ad C. Herenn(ium) libri 4</i>	1611		lat	NEGR

C. Soarius S.J.	<i>De arte rhetorica</i>	1633	lat	ATH
[J. A. Comenius]	<i>Janua aurea linguarum</i>	1642	gr-lat	GR
[T. Tasso]	<i>Le sette giornate del mondo creato</i>	1608	it	NEGR
[L. Le Brun S.J., éd.]	<i>Ecclesiastes sive Salomon Concinator</i> [= Ecclesiastes Salomonis paraphrasi poetica explicatus]	1650	lat	NEGR
Maximus Confessor	<i>Sancti Maximi Scholia in eos qui extant beati Dionysii libros</i> [= S. Maximi Scholia in eos B. Dionysii libros qui extant]	1562	[gr]	NEGR
P. Gyllius	<i>De Bosphoro Thracio</i>	1632	lat	ATH
E. Campianus S.J.	<i>Opuscula omnia</i>	1622	lat	NEGR
F. A. Pomey S.J.	<i>Libitina seu De funeribus</i>	1659	lat	ATH
Ovidius	<i>Ovidii Nasonis fastorum libri sex</i>	1660	lat	NEGR
Seneca	<i>Tragediæ Senecæ cum commentariis</i>	1491	lat	ATH
Horatius			lat	NEGR
[J.-J. Olier]	<i>Explications des cérémonies de la Grande Messe de Paroisse</i>	1661	fr	ATH
Aristoteles	<i>Problemata</i>	1552	gr	ATH
Demosthenes	<i>Demosthenis Orationum pars tertia</i>	1554	gr	NEGR
E. Lubinus	<i>Clavis græcæ linguæ</i>	1647	[gr-lat]	NEGR
Pindarus/[J. Benedictus, éd.]	<i>Pindari Opera</i>	1620	[gr-lat]	ORIENT
Dionysius Areopagita	<i>Dionysii Areopagitæ Opera quæ extant græcè</i>	1562	gr	ATH
Aristoteles/[A. Riccoboni, D. Heinsius (trad.)]	<i>Rhetoricorum libri tres</i>	1629	[gr-lat]	NEGR

L. de Ponte S.J.	[Meditationes] <i>De præcipuis fidei nostræ mysteriis</i>	1618	lat	NEGR
C. Dreincourt	<i>Abrégé des controverses</i>	1632	fr	NEGR
F. Morellus	<i>Officium græcolatinum beatæ Mariæ Virginis</i>	1609	[gr-lat]	NEGR
C. Lascaris	<i>Grammatica græca</i>	1515	[gr]	NEGR
P. Labbe S.J.	<i>Linguae græcæ prosodia</i>	1653	[gr-lat]	ATH
Gregorius Nazanzenus	<i>Orationes lectissimæ sexdecim</i>	1516	gr	ATH
	<i>Thesaurus radicum lingue græcæ</i>	1632	[gr-lat]	GR
N. Clenardus	<i>Grammatica græca</i>	1636	[gr-lat]	NEGR
J. Billius	<i>Locutionum græcarum</i>	1614	[gr-lat]	ATH
M. Cigalas	<i>Sinopsis variarum historiarum</i> [= Νέα Σύνοψις διαφόρων ιστοριῶν ἀρχομένη ἀπὸ κτίσεως κόσμου]	1637	gr	NEGR
	<i>Explanatio quinque capitum definitionis sanctæ Generalis Florentinæ Synodi</i> [= Ἑρμηνεία τῶν πέντε κεφαλαίων, ὅπου περιέχει ἡ ἀπόφασις τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμένης Συνόδου τῆς Φλωρεντίας]	1628	gr	NEGR
[H. Stephanus, éd.]	<i>Anacreontis et aliorum Lyricorum aliquot poetarum Ode</i>	1556	[gr-lat]	ATH
[Grigorios Myrmigousianos]	<i>Sinopsis sanctorum Ecclesiæ dogmatum</i> [= Σύνοψις τῶν θείων, καὶ ἱερῶν τῆς Ἐκκλησίας δογμάτων]	1635	gr	ATH
Epictetus/[J. D. Snecanus, éd.]	<i>Epicteti Enchiridion</i>	1634	[gr-lat]	ATH

Aristoteles/[G. Trapezountius, F. Philelphus (trad.)]	<i>Rhetoricorum Aristotelis ad Theodecten libri tres</i>	1545	lat	ATH
P. Bourdin S.J.	<i>Prima geometriæ elementa</i>	1640	lat	NEGR
Perat	<i>Trophée des Saints</i>	16.. ?	fr	ATH
H. Stephanus	<i>Lexicon græcolatinum</i>	1623	[gr-lat]	ATH
J. Symmundus	<i>Dissertatio in qua Dionysii Parisiensis et Dionysii Areopagitæ discrimen ostenditur</i>	1641	lat	ATH
J. Meursius	<i>Græcia feriata, sive De festis græcorum libri sex</i>	1619	lat	ATH
[A. Rodriguez]/[P. Duez (trad.)]	<i>Pratique de la perfection</i>	1636	fr	—
Justinus	<i>Historia ex Trogo Pompeio</i>	1519	lat	NEGR
Aristoteles	<i>De historia animalium</i>	1553	[gr]	NEGR
Isocrates	<i>Orationes et epistolæ</i>	1631	gr-lat	ATH
Luigi di Granata	<i>La (Prim)a parte dell'Oratione</i>	1591	it	ATH
Dionysius Areopagita	<i>Dionysii Areopagitæ Opera quæ extant</i>	1562	gr	GR
J. Gretserius S.J.	<i>Institutionum linguæ græcæ</i>	1638	[gr-lat]	CON
[Diego Stella]/[G. B. Peruschi S.J. (trad.)]	<i>Dispregio della vanità del mondo</i>	1626	it	NEGR
F. Toletus S.J.	<i>Commentarii Toleti in sacrosanctum Joannis Evangelium</i>	1615	lat	ATH
	<i>Martirologio romano</i>	1636	it	ATH
F. Toledo S.J.	<i>Istruttione de sacerdoti e penitenti</i>	1629	it	NEGR
[B. Riccius S.J.]	<i>Monotessaron Evangelicum</i>	1621	lat	NEGR
[P. F. Chiffletius S.J.]	<i>Manuale solitariorum</i>		lat	ATH
[S. Capponus, éd.]	<i>Compendium theologicæ veritatis B. Alberti Magni</i>	1588	lat	ATH

E. Sá S.J.	<i>Aphorismi confessoriorum ab Emanuele Sà</i>	1633	2 ex.	lat	NEGR
[B. de Busti]	<i>Rosarium sermonum prædicabilium</i>	1513		lat	ATH
[N. Zucchini S.J.]	<i>Nova de machinis philosophia</i>	1649		lat	ATH
[F. M. Nellius]	<i>Arcanæ domus lauretanae perstricta relatio</i>	1650		lat	ATH
[A. Brunner, G. Pfeffer S.J.]	<i>Fasti mariani</i>	1637		lat	NEGR
R. Bellarmino S.J.	<i>Dottrina christiana di Bellarmino figurata d'imagini</i>	1614		it	NEGR
A. Argoli	<i>Ephemerides</i>	1623		lat	NEGR
J. Biroat	<i>Le carême [= Sermons pour tous les jours de caresme]</i>	1668	2	fr	NEGR
J. Biroat	<i>La vie de Jésus Christ dans le st Sacrement de l'Autel</i>	1658		fr	NEGR
O. Zarrabini	<i>Homelie</i>	1575		it	NEGR
J. Cotovicus	<i>Itinerarium Hierosolymitanum et Syriacum</i>	1619		lat	ATH
P. Labbe S.J.	<i>Linguae graecæ prosodia, dialecti et epitheta</i>	1653		[gr-lat]	ATH
J. Gaultier S.J.	<i>Anatomie du calvinisme</i>	1621		fr	ATH
J. du Breuil S.J.	<i>La perspective pratique</i>	1642		fr	NEGR
I. Chrysostomus/[P. Montanus, éd.]	<i>Divi Chrysostomi operum</i>	1570	t. 2, 4-5	lat	ATH
A. Oregius	<i>De angelis tractatus tertius</i>	1632		lat	ORIENT
Kyrillos, archevêque de Jérusalem	<i>Τὸ ἅγιον Κυρίλλου Ἱεροσολύμων ἀρχιεπισκόπου κατηγορησεις</i>	1564		gr	NEGR
A. J. du Plessis, cardinal duc de Richelieu	<i>Instruction du chrétien</i>	1642		fr	NEGR
A. Kircherius S.J.	<i>Iter extaticum II</i>	1657		lat	ATH

[J. Machault S.J.]	<i>La semaine dédiée à l'honneur de la très sainte Eucharistie</i>	1667		fr	NEGR
[C. Valdory S.J.]	<i>Le Saint Esclavage de la Croix de Jésus</i>	1668		fr	ATH
Plato	<i>Platonis omnia opera</i>	1556		gr	ATH
[G. Pasorus]	<i>Manuale græcarum vocum Novi Testamenti</i>	1640	2 ex.	lat	ATH
	<i>Sancta Generalis Florentina Synodus</i> [Ἡ ἁγία καὶ οἰκουμένη ἐν Φλωρεντία Σύνοδος]	1629?	t. 1	gr-lat	ATH
[J.-B. Saint Jure S.J.]	<i>Le Maître Jésus Christ enseignant les hommes</i>	1649		fr	ATH
C. Aquaviva S.J.	<i>Industrie ad curandos animæ morbos</i>	1632		lat	NEGR
[H. Drexelius S.J.]	<i>Horologium auxiliaris tutelaræ Angeli</i>	1634		lat	ATH
Theodoretus, episcopus Cyrus	<i>Theodoreti episcopi Cyri De Providentia orationes decem</i>	1633		gr-lat	ATH
N. du Sault S.J.	<i>Institution spirituelle</i>	1634		fr	ATH
[H. Drexelius, A. Girard S.J.]	<i>Tableau des joyes du Paradis</i>	1639		fr	ATH
D. Bartoli S.J.	[Della] <i>vita del P. Vincenzo Carafa</i>	1651		it	ATH
[R. de Ceriziers S.J. (trad.)]	<i>Les Soliloques de saint Augustin</i>	1639		fr	NEGR
[J. Wier]/[J. Grévin (trad.)]	<i>Cinq livres de l'imposture et tromperie des diables, des enchantemens, et sorcelleries</i>	1569		fr	ATH
Du Loir	<i>Les voyages du Sieur du Loir</i>	1654		fr	ATH
N. Leonicens (trad.)	<i>Dione delle guerre de Romani</i>	1548		it	—
Aurelius Augustinus Hipponensis/[H. Wangnereck S.J., éd.]	<i>Confessiones Sancti Augustini</i>	1631		lat	NEGR

	<i>Méditations ou entretiens de l'âme sur la Passion de Notre Seigneur</i>				fr	NEGR
R. Bellarminus S.J.	<i>De arte bene moriendi auctore Roberto Bellarmino</i>	1621			lat	NEGR
L. Allatius	<i>Græciæ orthodoxæ tomus primus</i>	1652	t. 1		[gr-lat]	—
P. J. Sautel S.J.	<i>Lusus poetici allegorici</i>	1656			lat	ATH
Isocrates/[P. Mosellanus (trad.)]	<i>Isocratis Oratio de bello fugiendo et pace servanda</i>	1519			lat	ATH
P. Arcudius	<i>De Purgatorio igne adversus Barlaam</i>	1637			[gr-lat]	ATH
Eusebius Pamphilus/[F. Vigerus S.J., éd.]	<i>Evangelica præparatio</i>	1628			[gr-lat]	ATH
I. de Loyola S.J.	<i>Exercitia spiritualia</i>	1620	2 ex.		lat	ATH
	<i>Decreta Congregationum generalium Societatis Jesu</i>	1635			lat	ATH
C. Aquaviva S.J.	<i>Generalis instructio pro superioribus</i>	1635			lat	ATH
	<i>Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Jesu</i>	1635			lat	ATH
	<i>Constitutiones Societatis Jesu cum earum declarationibus</i>	1635			lat	ATH
	<i>Decreta Congregationis octavæ generalis</i>	1640			lat	ATH
	<i>Decreta Congregationis nonæ generalis</i>	1649			lat	NEGR
	<i>Formulæ Congregationum in quarta generali Congregatione confectæ et approbatæ in sexta et septima recognitæ et auctæ</i>	1635			lat	ATH
	<i>Breve Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Jesu ex Maiori Compendio extractum</i>	1611			lat	NEGR

	<i>Le Nouveau Testament de la traduction de Louvain</i>	1632		fr	NEGR
[J. Leurechon S.J.]	<i>Recréations mathématiques</i>	1634		fr	NEGR
C. Durante	<i>Herbario nuovo</i>	1636		it	NEGR
[A. Gambart]	<i>Le missionnaire paroissial</i>	1672-73	6	fr	NEGR
[P. Canisius S.J.]/[J. des Hayes (trad.)]	<i>Cathechisme catholique</i>	1677	<i>plusieurs ex.</i>	fr	—
[M. Nau S.J.]	<i>Eclesiæ Romanæ Græcæque vera effigies</i>	1680		lat	NEGR
[F. Felicius S.J.]	<i>Onomasticon Romanum</i>	1628		lat	NEGR
[G. A. Della Croce]	<i>Cirurgia universale</i>	1605		it	NEGR
G. P. Oliva S.J.	<i>Prediche</i>	1659		it	ORIENT
Molinier	<i>Sermons</i>	1628?	2 ex.	fr	NEGR
T. Reina S.J.	<i>Prediche</i>	1649		it	ATH
J. F. Senault	<i>Panégryriques des Saints</i>	1656		fr	ATH
C. Texier S.J.	<i>L'Impie malheureux</i>	1673		fr	NEGR
Thomas a Kempis	<i>Soliloquium animæ</i>	1474?		lat	NEGR
[G. Manfredi]	<i>Libro initolato Il Perche</i>	1629		it	GR
G. S. du Verdier	<i>Abrégé de l'histoire de Turcs</i>	1653	2	fr	NEGR
Colégio das Artes S.J. (Coimbra, Portugal)	<i>Commentarii Collegii Conimbricensis in philosophiam universam [= Commentarii Collegii Conimbricensis Societatis Jesu, in quatuor libros De coelo, Meteorologicos & Parva Naturalia, Aristotelis Stagirita]</i>	1631	4	lat	ATH
B. Constantin S.J.	<i>L'Eucharistie couronnée par les trois vies du parfait chrétien</i>	1642		fr	ATH

J. Scapula	<i>Lexicon Scapulæ</i> [= Joan. Scapulæ Lexicon græco-latinum]	1652		gr-lat	NEGR
Ovidius/[P. Lavinius, éd. etc.]	<i>Publii Ovidii Metamorphoseos libri moralizati cum pulcherrimis fabularum principalium figuris</i>	1519		lat	ATH
[M. Cosnier]	<i>Fontis Ebraldi exordium</i>	1641		lat	ATH
[I. M. Caryophyllus]	<i>Confutatio Nili Thessalonicensis de primatu Papæ</i>	1626		gr-lat	—
[Thomas a Kempis]/P. Corneille (trad.)	<i>L'imitation de Jésus Christ traduite et paraphrasée en vers françois par Mr Corneille</i>	1656	2	fr	NEGR
P. Chahu S.J.	<i>Lettres des pays étrangers</i>	1668		fr	NEGR
[J. Sirmond]	<i>Chimæra Excisa sive Confutatio libelli seditiosi</i>	1641		lat	ORIENT
	<i>Novum Testamentum, vulgatæ editionis, Colonicæ Agrippinæ</i>	1661		lat	NEGR
Parthenius, patriarcha Constantinopolitanus	<i>Decretum Synodale super Calvinianis dogmatibus</i>	1643		[gr-lat]	NEGR
Synesius/[D. Petavius S.J. (trad.)]	<i>Synesii Opera</i>	1640		[gr-lat]	ATH
P. Gyllius	<i>De Constantinopolitana [Constantinopoleos] topographia</i>	1632		lat	ATH
S. Lentulus	<i>Grammaticæ italicæ præcepta</i>	1646		lat	—
F. A. Spinola	<i>[Delle] Meditationi</i>	1653		it	ATH
C. Pajot S.J.	<i>Dictionnaire nouveau françois-latin</i>	1641		fr	ORIENT

O. Crollius	<i>Oswaldi Crollii veterani hassi Basilica Chymica</i>	1631		lat	—
N. Le Febvre	<i>Traicté de la chymie</i>	1660	2	fr	—
I. Fernellius	<i>Universa Medicina</i>	1638		lat	ATH
I. Schröderus	<i>Pharmacopeia medico-chymica</i>	1649		lat	ATH
	<i>Diurnale Romanum, parvum, Lugduni</i>	1586		lat	—
	<i>Breviarium Romanum, Parisiis</i>	1634?	4	lat	—
	<i>Breviarium Romanum, Coloniae Agrippinae</i>	1624	2	lat	—
G. E. Nieremberg/[L. Flori (trad.)]	<i>Opera del Padre Giovanni Eusebio Nieremberg tradotta dal spagnuolo. Dell'affettione che devono a Maria tutti li redenti dal suo figliolo [= Dell'affettione, et amore, che devono portare alla Sacratissima Vergine Maria Madre di Giesù Dio, & Huomo. Tutti quelli, che sono stati redenti dal suo Figliuolo. Opera del Padre Gio. Eusebio Nierimberg della Compagnia di Giesù. Tradotta dallo Spagnolo...]</i>	1664		it	ATH
[P. Labbe S.J.]	<i>Tirocinium linguae graecae</i>	1648		[gr-lat]	ATH
[A. Villanovanus, J. Curio, J. Crellius, Costansonus, R. Moreau, éd.]	<i>Schola Salernitana</i>	1625		lat	GR
[G. Pirot S.J.]	<i>Apologie pour les Casuistes contre les calomnies des Jansenistes</i>	1657		fr	—
Emanuele Tesauro S.J.	<i>Panegirici Sacri del Padre Emmanuele</i>			it	NEGR

[A. du Ryer (trad.)]	<i>L'Alcoran de Mahomet traduit d'arabe en français</i>	1647		fr	ATH
[J. E. Nieremberg S.J.]	<i>Practica del catechismo romano</i>	1647		it	ATH
[J. Grisel]	<i>Balthazar ou l'oubli de Dieu</i>	1640		fr	ATH
	<i>Novum Testamentum græcum</i>	1641		gr	NEGR
C. de Lingendes S.J.	<i>Conciones</i>	1661	3	lat	—
C. de Lingendes S.J.	<i>Sermons</i>	1666	3	fr	—
J. Péard S.J.	<i>Tapisserie spirituelle</i>	1638		fr	ATH
J. Péard S.J.	<i>Entretien spirituel pour tous les dimanches de l'année</i>	1637		fr	GR
J. Grisel	<i>Sermons pour les quatre dimanches et pour les fêtes de l'Advent</i>	1655		fr	ATH
I. Buisonius	<i>Historia ac Harmonia Evangelica</i>	1609		lat	ATH
Epictetus/[J. D. Snecanus, éd.]	<i>Epicteti Enchiridion et Cebetis Tabula</i>	1634		gr-lat	NEGR
J. P. Camus	<i>Enseignemens catéchistiques</i>	1642		fr	ATH
[un père S.J.]	<i>La conduite du chrétien à l'éternité</i>	1672		fr	NEGR
[F. A. Pomey S.J.]	<i>Pantheum mythicum</i>	1659		lat	ATH
[F. Bertault]	<i>Le Bouquet historial</i>	1650		fr	NEGR
[F. A. Pomey S.J.]	<i>Indiculus universalis</i>	1667		lat	NEGR
J. P. Camus	<i>Le catéchisme spirituel</i>	1642		fr	ATH
[P. de Lagny]	<i>Ἐνχειρίδιον (sic) ὁρθόδοξον τῶν Ρωμαιοῶν</i>	1668		gr-fr	NEGR
	<i>Novum Testamentum græcè et latine</i>	1611		gr-lat	ATH
[G. S. Menochio S.J.]	<i>Historia Sacra della vita di Christo</i>	1653	2	it	ATH
[J. Cachet S.J.]	<i>L'horreur du péché</i>	1634		fr	NEGR
L. Ponte S.J.	<i>Guida spirituale</i>	1628	t. 1/2	it	ATH

	<i>Constitutiones Societatis Jesu cum earum declarationibus</i>	1635		lat	NEGR
	<i>Litteræ Apostolicæ quibus institutio, confirmatio et varia Privilegia continentur Societatis Jesu</i>	1635		lat	NEGR
C. Baronius	<i>Regulæ Societatis Jesu</i>	1635		lat	NEGR
F. Panigarola	<i>Martyrologium Romanum</i>	1631		lat	NAU
[H. Drexelius S.J.]	<i>Prediche quadregesimali</i>	1617		it	NEGR
[S. Hardy (trad.)]	<i>Le Tribunal de Jésus Christ</i>	1650		fr	ATH
	<i>Homeri Ilias græcè</i>			gr	ATH
[B. Dangles S.J.]	<i>Conduite assurée des personnes neuves à leur salut [= Conduite assurée des personnes mariées et à marier, à leur salut]</i>	1641		fr	ATH
[F. Veron S.J.]	<i>Manuale sodalitatis Beatæ Mariæ</i>	1635		lat	NEGR
[P. Alegambe S.J.]	<i>Herôes et victimæ charitatis Societati Jesu</i>	1658		lat	ATH
P. Victorius	<i>Commentarii in tres libros Aristotelis De arte dicendi</i>	1579		lat	NEGR
[B. Jacquiniotius S.J.]	<i>Hermes Christianus</i>	1619		lat	ATH
Eustachius a Sancto Paulo	<i>Summa Philosophiæ</i>	1654		lat	NEGR
Dioscoridis/[J. Goupylus, éd., J. Ruellius (trad.)]	<i>Dioscoridis libri octo græce et latine</i>	1549		gr-lat	ATH
[P. de Barry S.J.]	<i>La solitude de Philagie</i>	1641		fr	ATH
[F. Richard S.J.]	<i>Τάργα τῆς πίστεως</i>	1658	<i>aliquot ex.</i>	gr	NEGR

[J. Nadasus S.J.]	<i>De imitatione Dei libri tres</i>	1657		lat	ATH
Ovidius/[R. Regius, J. Micyllus, éd.]	<i>Ovidii Metamorphoseos libri quindecim</i>	1543		lat	—
C. Lascaris/[B. Accursius, éd., J. Crastonus (trad.)]	<i>Compendium octo orationis partium</i>	1489		[gr-lat]	ATH
[C. Stephanus]	<i>De re hortensi libellus</i>	1545		lat	ATH
P. Miraillet S.J.	<i>Discours panégérique [à la glorieuse et immortelle mémoire] du Bienheureux Stanislas Kostka</i>	1635		fr	ATH
F. A. Pomey S.J.	<i>Candidatus rhetoricae</i>	1661		lat	ATH
[G. Budæus]	<i>Tὰ τῶν λέξεων ἑλληνικῶν σημαντικά</i> [Lexicon græco-latinum]	1554		[gr-lat]	NEGR
Aurelius Augustinus Hipponensis/[H. Sommalius S.J., éd.]	<i>Meditationes, Soliloquia, et Manuale</i>	1639		lat	ATH
[A. F. Cardim]	<i>Fasciculus e Japponicis floribus</i>	1646		lat	ATH
G. Sanchez S.J.	<i>Conciones</i>	1609		lat	ATH
Plutarchus/[R. Regius, J. Regius (trad.)]	<i>Charonensis Apophthegmata</i>	1530		[gr-lat]	ATH
[A. Salt]	<i>Santuuario Loretano di Maria</i>	1648		it	ATH
[R. Stanihurstus]	<i>Hebdomada Mariana</i>	1609		lat	ATH
[P. Canal]	<i>Dictionnaire françois et italien</i>	1638		fr	NEGR
[Thomas à Jesu]	<i>De procuranda salute omnium gentium</i>	1613		lat	—
R. Bellarmino S.J./[G. B. Iona (trad.)]	<i>Dottrina christiana breve tradotta dall'italiano [della italiana] nella lingua hebreá</i>	1658		heb	NEGR
N. Turlot	<i>Thresor de la doctrine chrétienne</i>	1639		fr	ORIENT
[G. Rho S.J.]	<i>Sabbati del Gesu di Roma</i>	1655		it	ATH

[A. Bonnefons S.J.]	<i>Le dévot paroissien</i>	1643		fr	ATH
J. Busée	<i>Manuel ou méditations</i>	1652		fr	NEGR
[Marius de Calasius]	<i>Concordantie sacrorum Bibliorum</i>	1622	?	lat	NAU
J. Hayneufve S.J.	<i>Abbrégé des méditations</i>	1655	4	fr	ATH
[B. Dangles S.J.]	<i>Conduite assurée des personnes mariées et à marier, à leur salut</i>	1641		fr	NEGR
[A. Dangelieres S.J.]	<i>Amaltheum prosodicum</i>	1653		lat	NEGR
[N. Roger S.J.]	<i>Incarnatio mystica</i>	1649		lat	NEGR
J. Meursius	<i>Regnum Atticum</i>	1633		lat	NEGR
D. Bartoli S.J.	<i>Leïternità consigliera</i>	1653		it	ATH
[J. G. Dorscheus]	<i>Parallela monastica et academica</i>	1644		lat	NEGR
	<i>Novum [Jesu] Christi [D.N.] Testamentum</i>	1625		gr-lat	NEGR
Dorothee de Gaza	<i>Les Œuvres de Saint Dorothee</i>	1629		fr	ATH
Aristoteles/[J. B. Camotius, éd.]	<i>Aristotelis Moralia Magna</i> [Ἀριστοτέλους τὰ Ἠθικὰ Μεγάλαι]	1552		gr	ATH
[B. Carranza, éd.]	<i>Summa omnium conciliorum et pontificum</i>	1641		lat	ATH
[A. du Saussay]	<i>Nullité de la religion prétendue réformée</i>	1633		fr	ATH
J. Tabœtius	<i>De Quadruplicis monarchiæ primis autoribus et magistratibus</i>	1559		lat	ORIENT
[M. de Bonnyers S.J.]	<i>Advocat des âmes du Purgatoire</i>	1640		fr	ATH
[I. a Iesu Maria]	<i>Epistolæ spirituales ac mysticæ</i>	1649		lat	—
J. B. Susius	<i>Joannis Baptistæ Susii Mirandulani philosophi ac medici liber de sanguinis mittendi ratione.</i>	1628		lat	—
[J. de Silhon]/[M. Ziccatta (trad.)]	<i>Il Ministro di stato</i>	1639–44	?	it	NEGR

P. Bartelonæus Raverinus	<i>De ratione quantitatis syllabarum</i> [syllabariæ liber]	1642		lat	NEGR
B. Palma/[A. Balinghem S.J. (trad.)]	<i>Actions intérieures de vertu</i>	1632		fr	NEGR
[L. Blosius]/[A. Girard S.J., éd.]	<i>Institution spirituelle et consolation des affligés</i>	1650		fr	GR
[L. Richeome S.J.]	<i>Tableaux sacrés des figures mystiques du très auguste sacrifice et sacrement de l'Eucharistie</i>	1613		fr	NEGR
[I. Romæus (= J. Despans S.J.)]	<i>Parvum Beatæ Virginis sacellum</i> [hieroglyphicis distinctum imaginibus Parthenio sodali sacrum]	1623		lat	ATH
[J.-B. Saint Jure S.J.]	<i>Le moyen de bien mourir</i>	1640		fr	ATH
P. Labbe S.J.	<i>Pharus Gallicæ antiquæ</i>	1644		lat	ATH
P. du Moulin	<i>La philosophie françoise</i>	1641		fr	—
L. Allatius	<i>De utriusque Ecclesiæ occidentalis et [atque] orientalis perpetua in dogmate de Purgatorio consensione</i>	1655		lat	—
J. Meursius, éd.	<i>Variorum divinorum liber unus</i>	1619		[gr]	ATH
[J. H. Quarré]	<i>Thresor spirituel</i>	1641		fr	NEGR
[L. de Saint-Jean (= J. Macé)]	<i>Morale chrétienne</i>	1654		fr	NEGR
P. Vergilius	<i>De inventoribus rerum libri tres</i>	1517?	2	lat	ATH
[N. Zucchius S.J.]	<i>Optica philosophia</i>	1652–56	?	lat	ATH
A. Kircherius S.J.	<i>Itinerarium extaticum quo mundi opificium id est</i>	1656		lat	ATH

[H. Nicquetius S.J.]	<i>Physiognomia humana libris quatuor distincta</i>	1648		lat	NEGR
Mélétios Pigas, archevêque d'Alexandrie	Τοῦ μακαριωτάτου [πατρὸς ἡμῶν] Μελετίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας [...] περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ Πάπα	1627		gr	NEGR
[L. de Anna S.J.]	<i>Bernardini Realini è Societate Jesu sacerdotis vitæ, libri tres</i>	1656		lat	ATH
H. Floravantius S.J.	<i>De Beatissima Trinitate</i>	1624		lat	ATH
L. Allatius	<i>De libris [et rebus] ecclesiasticis græcorum dissertationes duæ</i>	1644		lat	ATH
[G. Peraldus]/[R. Clutius, éd.]	<i>Summa virtutum ac vitiorum</i>	1629	2	lat	ATH
[P. d'Outreman S.J.]	<i>Le Pédagogue chrétien</i>	1634		fr	—
[C. Schorrrer S.J.]	<i>Theologia ascetica</i>	1658		lat	ATH
[N. Mau]	<i>Le voyage de Galilée</i>	1670		fr	NEGR
A. Vatieer S.J.	<i>La conduite de Saint Ignace de Loyola</i>	1650		fr	ATH
[A. Gozadinus, éd.]	<i>Constitutiones et decreta edita in prima diœcesana synodo civitatis [Castellanæ...] Hortanæ</i>	1627		lat	NEGR
	<i>Notables enseignemens pour les œuvres corporelles de miséricorde</i>			fr	ATH
D. Petavius S.J.	<i>Rationarium temporum</i>	1641		lat	NEGR

Aristoteles/[J. B. Camotius, éd.]	<i>Aristotelis omnem logicam, rhetoricam, et poeticam disciplinam</i> [continens] <i>tomus I</i> [Ἀριστοτέλους πάσαν λογικήν, ρητορικήν, καὶ ποιητικήν πραγματείαν περιέχων τόμος, Α΄]	1551	t. 1	gr	—
B. Iaquinotius S.J.	<i>Christianus ad aras</i>	1646		lat	ATH
[A. Oregio]	<i>De Deo uno tractatus</i>	1630		lat	GR
[F. A. Pomey S.J.]	<i>Cathechisme théologique</i>	1664		fr	NEGR
J. Crasset S.J.	<i>Considérations sur les principales actions de la vie</i>	1675		fr	NEGR
	<i>Relations diverses des païs où sont nos Pères</i>			fr	—
[G. Mercator, H. Hondius]	<i>Atlas novus</i> [, sive descriptio geographica totius orbis terrarum]. <i>Amstelodami apud Joannem Janssonium et Henricum Hondium 1638</i>	1638	t. 1–2	lat	—